



Great Ideas from Penguin

论语言的滥用

如果我们只把语言作为一种表达观点的符号，
而非具体事物的话，世界将会免去许多争端。

[英汉双语]

[英] 约翰·洛克

We should have
A great many fewer disputes
IN THE
World if **Words**
Were taken *for*
WHAT THEY ARE, THE
S I G N S
Of our **I D E A S** only,
And not for
THINGS THEMSELVES.

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

企鹅口袋书系列·伟大的思想

论语言的滥用

(英汉双语)

[英] 约翰·洛克 著

孙平华 韩 宁 汉译

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

论语言的滥用：英汉双语 / (英) 洛克 (Locke, J.) 著；孙平华，韩宁译. —北京：中国对外翻译出版有限公司，2014. 1
(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-3883-9

I. ①论… II. ①洛… ②孙… ③韩… III. ①语言学—研究—英汉对照 IV. ①H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第022029号

Penguin Books Ltd, Registered Offices: 80 Strand, London WC2R 0RL, England
www.penguin.com

These extracts taken from *An Essay Concerning Human Understanding*,
first published 1689

This selection published in Penguin Books 2009

All rights reserved

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / http://www.ctpc.com.cn

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 梁 斐 杨 娟

封面设计 / 卢 涛

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规 格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 7.75

版 次 / 2014年4月第一版 印 次 / 2014年4月第一次

ISBN 978-7-5001-3883-9 定价：18.00元

 “企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。
未经允许，不得擅用。
中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起

来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者
西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the

book's reception or influence. The advantages however are very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

译者导读

约翰·洛克 (John Locke, 1632—1704), 英国著名思想家、哲学家和著述家, 经验主义代表人物, 是全面系统地阐述宪政民主基本思想的第一位作家, 在社会契约理论上作出重要贡献。洛克 1632 年生于萨默塞特郡 (Somerset) 威灵顿村, 曾就读牛津大学基督教堂学院, 后转攻医学, 学成后成为沙夫茨伯里伯爵 (辉格党创立人之一) 私人医师, 为辉格党重要思想领袖。1683 年被怀疑涉嫌刺杀查理二世国王, 逃至荷兰, 1688 年返回英格兰, 整理书稿, 并出版《人类理解论》、《政府论》、《论宽容》等著作, 1704 年病逝于艾塞克斯郡。

洛克最著名的作品《人类理解论》于 1671 年开始撰写, 1690 年得以出版, 自首次出版到 1700 年已出版 20 个版本。在书中, 洛克批评了宣称人生下来便带有内在思想的哲学理论, 他主张人所经历过的感觉和经验才是形塑思想的主要来源。从哲学的继承性上看, 洛克走的是弗兰西斯·培根和托马斯·霍布斯的路线, 即知识起源于感觉和经验。书中涉及的思想对于伏尔泰等众多西方哲学家也产生了极大影响, 在西方哲学史上起到承前启后的作用。由于他在这方面的理论, 洛克可以被归类为经验主义者。

《论语言的滥用》截取《人类理解论》中精华而成，全书分为两大部分。第一部分介绍人类的观念。洛克认为观念来源为二，即感觉和反思。感觉来源于感官感受外部世界，而反思则来自于心灵观察本身。与理性主义者不同的是，洛克强调这两种观念是知识的唯一来源，并将观念划分为简单观念和复杂观念。简单观念可以被直接感知，而复杂观念只能融合许多简单观念提炼而出。此外，洛克还对人类常见的心理状态作出描述，并谈到观念的整零与正误。第二部分介绍语言的使用。洛克认为语言是观念的载体，因此语言的作用主要为记载和传播。语言是人类所造，用以表达观念，因此其中的缺陷不可避免。然而在语言的使用过程中，人们也会有意无意滥用语言，使世界上出现很多无谓的争吵和对抗。但洛克认为，如果人们加以注意，正确使用语言，便可大大减少交流中的误会和理解中的困难。在现如今这个网络语言满天飞的时代，本书可谓是校正自我用语，减少沟通障碍的助力。

目 录

译者导读	I
论观念	1
观念通论及观念的起源	1
简单观念	15
复杂观念	17
关乎快乐和痛苦的情状	20
充分观念和不充分观念	25
观念的正误	34
论文字	46
文字或语言通论	46
文字的缺陷	48
文字的滥用	62
前述缺陷及滥用的补救方法	81

论 观 念

观念通论及观念的起源

1. 观念是思考的产物

每个人在思考时都能有所意识，思考便会产生观念。无疑，这些观念存在于人们的脑海中，一些可以用字词来表达，如“白、硬、甜、思、动、人、象、军、醉”，另一些则不能。那么我们首先要问，这些观念是如何产生的？我知道，人们普遍认为，人自落地那刻起，就带有观念和天性，这是与生俱来的。对于这个说法，我进行过仔细的研究，也解释了观念从何而来，以及这些观念通过何种方式以何种程度进入人的脑海。因此，对于观念和天性与生俱来的说法，我不敢苟同。我也希望每个人通过自身的观察和体验去验证我的这种说法。

2. 观念由感觉和反思而来

我们假设人的头脑如同一张白纸，没有任何个性和观念，那么如何才能拥有个性和观念呢？人们无限的幻想所充斥的琳琅宝库从何而来？理性与知识的原料又从何而来？对此我一句话便可作答——从经验而来。我们的知识基于经验也源于经验。我们观察到的，要么是外部的可感物，要么是我们自身察觉和反思得来的内在心理活动。观察带给我们思考的原料，加强我们的理

解。这便是知识的来源，我们固有的及习得的观念都源于此。

3. 感觉的对象是观念的来源之一

第一，我们的感官在熟知一些特定的感知物之后，会通过多种方式，将几种对于事物不同的感知传递到我们的脑海中，因此我们就有了“黄、白、热、冷、软、硬、苦、甜”及其他一些观念，称为可感知性。我所说的传递到脑海的感觉，是指感官对于外部物体的感受。我们的观念大多源于感官，通过感官让我们理解。我把这称为“感觉”。

4. 心理活动是观念的另一来源

第二，观念的第二个来源是我们的心理活动。心理活动也为我们提供观念，加强我们的理解。心理活动之所以是内在的，是因为它是我们的灵魂对已有观念的反思，而反思得来的观念是不能从外部事物上获得的。这些观念包括“知觉、思考、怀疑、相信、推理、认知、意愿”，以及我们头脑里的各种活动。对于这些活动，我们有所意识，并加以注意，从而形成自己的观念，进一步加强我们的理解。这和我们对外物的感知同理。这一来源是个性化的，虽然不是感官（因为无关于外物感知），但是形成却十分相似，因此可以称为内部感官。对于前一种，我称之为“感觉”，那么对于后一种，我就称之为“反思”，因为只有人们在反思时，才能形成以上观念。在本书以下的部分，我在提到“反思”时都是在指人们对内心活动的注意，因为只有对内心活动加以注意，才能形成有助于理解的观念。这两种来源，一则为外部原料，帮助

人们形成感觉；一则为内心活动，促使人们进行反思。在我看来，观念只有这两种来源。我这里所提到的“活动”一词是广义上的，不仅可以理解为观念在头脑中的反应，也可以理解为由观念而引发的情感，如某想法带来的满足感或不安感。

5. 所有观念均源于二者之一

在我看来，对任何观念的理解，哪怕只有一瞬，都是源于以上两种途径之一的。外部事物在我们的头脑中形成不同的感觉；我们的头脑又通过心理活动的加工促进理解。

全面研究一下两种途径及其模式、组合和关系就能发现，它们涵盖了我们的所有观念，我们头脑中的所有观念无一不是源于二者之一。你可以联系自身，仔细审视自己的理解，告诉我在你自身的观念中，有没有源于感官及反思以外的。不管你脑中有多么丰富的知识，仔细分析下来，就会发现所有观念都源于二者之一，只不过人们的理解把它们无限组合并放大了。这点我们之后也会谈到。

6. 对儿童观察

凡是仔细研究过初生儿的人都会认为，婴儿在坠地时是没有任何观念来帮助他们在今后形成知识的。儿童观念是逐渐形成的。尽管很多观念显而易见，为人熟知，在他们记得时间和次序前就已经深植脑海，但是直到他们年龄稍长，开始拥有特定观念时，他们才记得幼时拥有过寻常观念，几乎每个人都是如此。如果想试验一下，可以强迫一个儿童保有很少的观念（即便是寻常观念）

直至成年。然而儿童所处的世界有很多实体，这些实体以一种永恒且多变的方式影响着他们，不管他们愿不愿意，各种观念都印在了他们的脑海。只要睁着眼睛，光和颜色就随处可见；声音以及形状一直刺激着他们对应的感官，进入他们的头脑。但是，如果一个儿童被置于一个只有黑白的地方，就算他长至成年，也肯定不辨红绿。同样，如果他小时候没尝过牡蛎和菠萝，长大了也就不能区分这两种食物。

7. 人们接触的事物不同，观念便不同

人们在外界接触到的事物种类越多，获得的观念就越多，反之亦然。同理，人们内心反思越多，获得的观念也越多。有时，尽管你十分关注自己的头脑活动，但得出的也只是简单清晰的观念。只有在当你专注研究某一领域时，才能只关注这一领域的相关内容，而非对所有内容都加以留意。这样你就能形成关于风景画的特定看法，或者更加了解钟表的零件和运作。而那些对什么都感兴趣的人，则很难做到这点。他也许每天都会看见这幅画或这个钟表，但是如果不加以思考，不考察各个部分，就只能对它们有一个模糊的概念。

8. 反思得来的观念往往需要人们的注意，因此出现较晚

为什么儿童迟迟不能具有心理活动产生的观念呢？为什么有些人一生都没有清晰、完整的观念呢？因为，尽管他们不断形成一些观念，但是如果没有对之加以理解，进一步探究，形成思考的产物，那么这些观念只能是表面上的，就不能产生深刻的印象或在脑海中留下清晰、明了、经久的观念。新生的婴儿周围充满了新鲜的

事物，不断刺激着他们的感官，吸引着他们的注意力。他们不断留意新事物，更喜欢变幻的花样。因此，儿童初生之年注意力都消耗在了外部事物上。可见人们在年幼时会努力熟悉外部事物，在成长的过程中更多留意的是外部感觉，很少审视自身的观念，直到成熟一些才进行反思。但是，有些人终其一生也未曾反思。

9. 灵魂开始领悟时，才会产生观念

要问人的观念什么时候产生，就要问他什么时候开始领悟，因为观念无异于领悟。有人说灵魂总是在思考，只要灵魂存在，就会不断地领悟观念；还说灵魂必会思考，如同物体必有外延。如果这一说法是正确的，那么人们观念的起源就是灵魂的起源。这样说来，灵魂与其观念，物体与其外延就是同时存在的。

10. 没有证据证明灵魂一直在思考

灵魂同生命的雏形究竟是一前一后还是同时出现，这个问题留给专业人士解答吧。我认为自己的灵魂是迟钝的，因为我并不经常思考，我还认为思考的频率应该与物体运动的频率一致。在我看来，思考之于灵魂就如同运动之于物体，前者不是后者的本质，而是作用之一。因此，我们可以认为灵魂能够思考，但不能认为灵魂必须一直思考。不眠不休的造物者也许一直在思考，但这对正常人来说，是不可能的。我们的经验告诉我们一个不争的事实：我们身体的某个部分有思考的能力。但是经验没有告诉我们，这个部分能不能不停思考。所以，说思考对灵魂来说必不可少、密不可分，正如不进行推理（必要的步骤）就要得出一个问题（并非不言自明）

的答案一样。乍一听上去，每个人都认为“灵魂一直在思考”不言自明，但究竟是否如此，还需要大家去验证。比如我昨晚是不是彻夜思考，就是未知的。因此，我们如果把所争论的事情作为假设的论据，来证明这个问题，就犯了窃取论点之过。正如假设所有在走的表都在思考，认为这已经得到了充分的验证，就认为我的表走了一夜，也思考了一夜一样。但是不愿自欺的人应该将自己的假设建立在事实之上，并通过合理的经验验证，而不应将自己的假设当作事实。回到我彻夜思考的问题上，就等于不管我自己是否感觉到自己在思考，只因为有人假设我在思考，就得出我是彻夜思考的这样一个结论。

固执己见的人不仅会把不确定的事说成真的，甚至会把错的也说成对的。是不是有人会通过我的话推出，只要我们在睡梦中感觉不到某物，就证明它不存在？我不是因为在睡梦中感觉不到灵魂，就否认它的存在，而是认为，不管是睡着还是醒着，只要在思考，就会有感觉。这并不针对所有事物，但对于我们的思维，只要我们在思考，就一定会有感觉，除非哪天我们能在意识不到的情况下思考。

11. 灵魂不能随时意识到自身

我承认，醒着的人每时每刻都在思考，因为醒着就是指能思考。至于无梦的睡眠是否是身心合一的整个人的一种状况，则值得醒者思考。很难想象，一个事物可以思考，却意识不到。如果一个熟睡的人，他的灵魂是在思考的，自己却没有意识，那我就要问，这个思考过程中有没有愉悦或痛苦，能否感受幸福与不幸？我相信，

他和他身下的床或那块土地一样，肯定感受不到。因为，既要感到幸福或不幸，又意识不到，在我看来是完全矛盾的，也是不可能的。如果一个人的灵魂可以在身体熟睡时去思考、享受，或是关注愉悦或痛苦，而他却意识不到，也不参与其中，那么醒着的苏格拉底和熟睡的苏格拉底必然不同。因此，他就成了两重的：一重是他熟睡时的灵魂，另一重是醒时身心合一的苏格拉底（Socrates）其人。因为醒着的苏格拉底并不知道也不关心熟睡时灵魂独自享受的幸福与承担的不幸，正如他不关心一个不认识的印度人的死活。如果我们完全意识不到自己的行动和感觉，特别是各种快乐和痛苦，以及由此产生的顾虑，就很难定位自我。

12. 如果熟睡的人能在不自知的情况下思考，那么熟睡的他与醒着的他便是两个人

有些人说，灵魂在熟睡时也能思考。因此，在它思考与感悟时自然可以感受高兴、苦恼和其他情绪，而且灵魂自身肯定也能意识到这些感受。但是这种说法并不全面，显然，熟睡的人是意识不到这些感受的。假设卡斯特（Castor）睡着后灵魂出窍（这在这些人看来不无可能，因为他们认为其他动物虽无思考的灵魂，但也有生命。因此，他们也必须承认，身体离了灵魂照样可以生活，正如灵魂离了身体依然可以存在、思考，并感受幸福与不幸）、独立思考；又假设，他的灵魂可以自行选择思考的地点——另一个人的身体，比如波利克斯（Pollux），他也在沉睡中，同样没有灵魂。这个地点是可行的，因为卡斯特的灵魂既然可以在他睡觉时思考，卡斯特又意